

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Mardi, 16 mai 1893.

M 22.

Dinstag, 16. Mai 1893.

*Loi du 23 mars 1893, concernant la répression sur des fraudes dans le commerce des engrais.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 9 mars courant et celle du Conseil d'État du 20 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de cinquante francs à deux mille francs ou de l'une ces deux peines seulement :

Ceux qui, en vendant ou en mettant en vente des engrais ou amendements, auront trompé l'acheteur, soit sur leur nature, leur composition ou le dosage des éléments utiles qu'ils contiennent, soit sur leur provenance, soit par l'emploi, pour les désigner ou les qualifier, d'un nom qui, d'après l'usage, est donné à d'autres substances fertilisantes.

En cas de récidive, dans les trois ans qui ont suivi la dernière condamnation, la peine pourra être élevée à deux mois de prison et à quatre mille francs d'amende.

**Art. 2.** Dans les cas prévus à l'article précédent, les tribunaux pourront, en outre des peines ci-dessus portées, ordonner que les jugements de condamnation soient, par extrait ou intégralement, publiés dans les journaux qu'ils

**Geetz vom 23. März 1893, über den Betrug im Düngerhandel.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-kammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 9. März 1893 und derjenigen des Staatsrathes vom 20. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Mit Gefängniß von acht Tagen bis zu einem Monat und einer Geldbuße von fünfzig Franken bis zweitausend Franken oder mit einer dieser Strafen allein werden belegt :

diejenigen, welche beim Verkauf oder Feilhalten von Dünger oder Bodenverbesserungsmitteln den Käufer getäuscht haben, sei es über deren Natur, Zusammensetzung oder Gehalt an dungkräftigen Substanzen, sei es über deren Herkunft, oder durch deren Bezeichnung mit einem Namen, welcher nach dem herrschenden Sprachgebrauch andern düngerartigen Substanzen beigelegt wird.

Im Wiederholungsfall binnen dreier Jahre nach der letzterfolgten Verurtheilung kann die Strafe bis zu zwei Monaten Gefängniß und viertausend Franken Buße verschärft werden.

**Art. 2.** In den unter vorhergehendem Artikel vorgeheneu Fällen können die Gerichte, außer den oben angedrohten Strafen, verordnen, daß die Strafurtheile im Auszuge oder vollständig in den von ihnen bezeichneten Zeitungen veröffent-

détermineront, et affichés dans les lieux qu'ils désigneront, entre autres sur les portes de la maison et des ateliers ou magasins du vendeur, et sur celle des maisons communales de son domicile et de celui de l'acheteur ; le tout aux frais du condamné.

En cas de récidive dans les cinq ans, ces publications et affichages seront toujours prescrits.

**Art. 3.** Seront punis d'une amende de quinze francs à vingt-cinq francs ceux qui, au moment de la livraison, n'auront pas fait connaître à l'acheteur, dans les conditions indiquées à l'art. 4 de la présente loi, la provenance naturelle ou industrielle de l'engrais ou de l'amendement vendu et sa teneur en principes fertilisants.

En cas de récidive dans les trois ans, la peine d'emprisonnement pendant cinq jours au plus pourra être appliquée.

**Art. 4.** Les indications dont il est parlé à l'art. 3 seront fournies, soit dans le contrat même, soit dans le double de commission délivré à l'acheteur au moment de la vente, soit dans la facture remise au moment de la livraison.'

La teneur en principes fertilisants sera exprimée par les poids d'azote, d'acide phosphorique et de potasse contenus dans cent kilogrammes de marchandise facturée telle qu'elle est livrée, avec l'indication de la nature ou de l'état de combinaison de ces corps, suivant les prescriptions du règlement d'administration publique dont il est parlé à l'art. 9.

Toutefois, lorsque la vente aura été faite avec stipulation du règlement du prix d'après l'analyse à faire sur échantillon prélevé au moment de la livraison, l'indication préalable de la teneur exacte ne sera pas obligatoire, mais mention devra être faite du prix du kilogramme de l'azote, de l'acide phosphorique et de la potasse contenus dans l'engrais, tel qu'il est livré, et de l'état de combinaison dans lequel se trouvent ces principes fertilisants. La justification de

licht oder an den von ihnen bestimmten Orten angeschlagen werden, u. a. an den Thüren des Hauses und der Werkstätten oder Magazine des Verkäufers, und an der Thüre der Gemeindegäuser in seinem oder des Käufers Wohnort; alles auf Kosten des Verurtheilten.

Im Wiederholungsfall binnen fünf Jahren werden diese Veröffentlichungen und Anschläge jedesmal verhängt.

**Art. 3.** Mit einer Buße von fünfzehn Franken bis fünfundsanzig Franken werden diejenigen bestraft, welche bei der Lieferung dem Käufer die natürliche oder industrielle Herkunft des verkauften Düngers oder Bodenverbesserungsmittels und dessen Gehalt an dungkräftigen Bestandtheilen nicht in der unter Art. 4 gegenwärtigen Gesetzes vorgesehene Art und Weise angegeben haben.

Im Wiederholungsfall binnen drei Jahren kann eine Gefängnißstrafe bis zu höchstens fünf Tagen in Anwendung kommen.

**Art. 4.** Die unter Art. 3 erwähnten Angaben haben entweder in dem Kaufvertrag selbst, oder in der Abschrift des Auftrags, die dem Käufer im Augenblick des Verkaufs, oder in der Faktura, die ihm bei der Lieferung behändigt wird, zu geschehen.

Der Gehalt an dungkräftigen Bestandtheilen ist auszudrücken durch das Gewicht an Stickstoff, Phosphorsäure und Kali auf 100 Kilo Waare, welche in der Beschaffenheit, wie sie geliefert wird, auf der Faktura anzugeben ist, unter Bezeichnung der Beschaffenheit oder der Zusammensetzung dieser Körper, gemäß den Vorschriften des unter Art. 9 erwähnten Verwaltungsreglementes.

Wird jedoch beim Kauf bedungen, daß der Preis sich nach dem Ergebnis der Analyse zu stellen hat, welche mit einer im Augenblick der Lieferung entnommenen Probe vorgenommen wird, so ist die vorherige Angabe des Gehaltes nicht erfordert; dagegen müssen der Preis pro Kilogramm des Stickstoffes, der Phosphorsäure und des Kali, welche der Dünger im Zustande, wie er geliefert wird, enthält, und die Verbindung, in welcher diese Düngstoffe darin vorkommen, ange-

l'accomplissement des prescriptions qui précèdent sera fournie, s'il y a lieu, en l'absence de contrat préalable ou d'accusé de réception de l'acheteur, par la production, soit du copie de lettres du vendeur, soit de son livre de factures régulièrement tenu à jour et contenant l'énoncé prescrit par le présent article.

**Art. 5.** Les dispositions des art. 3 et 4 de la présente loi ne sont pas applicables à ceux qui auront vendu, sous leur dénomination usuelle, des fumiers, des matières fécales, des composts, des gadoues ou boues de ville, des déchets de marché, des résidus de brasserie, des déchets frais d'abattoir, des chaux, des plâtres, des cendres ou des suies provenant des houilles ou autres combustibles.

**Art. 6.** Le livre I<sup>er</sup> du Code pénal, sauf le chap. V et l'art. 72 §§ 2 et 3, l'art. 76 §§ 2, 3 et 4, les art. 462 et 566 du même Code, ainsi que la loi du 18 juin 1879 sur l'application des circonstances atténuantes, sont applicables aux infractions à la présente loi et à celles des règlements à prendre pour son exécution.

**Art. 7.** En cas de confiscation, en vertu des dispositions de la présente loi, d'engrais qui peuvent servir à un usage quelconque, ils seront mis à la disposition de la commune où le délit aura été commis, à charge de les réaliser par vente et de remettre le produit obtenu aux hospices ou au bureau de bienfaisance.

**Art. 8.** Les infractions seront constatées par les agents de la police générale ou locale ainsi que par les agents spéciaux à désigner à cet effet par le Gouvernement.

Ces agents spéciaux prêteront devant le juge de paix de leur résidence le serment suivant : « Je jure de remplir mes fonctions en mon honneur et conscience. Ainsi Dieu me soit en aide! »

**Art. 9.** Un règlement d'administration publique prescrira les dispositions à prendre pour

geben werden. Vorkommenden Falls, und in Ermangelung eines vorherigen Kaufvertrags oder einer Empfangsbescheinigung des Käufers, führt der Verkäufer den Nachweis über die Erfüllung obiger Vorschriften durch die Vorlage seines Copirbuches oder seines Fakturabuches, falls dasselbe regelmäßig geführt und auf dem Laufenden gehalten ist und die in gegenwärtigem Artikel vorgesehenen Angaben enthält.

**Art. 5.** Die Bestimmungen der Art. 3 und 4 des gegenwärtigen Gesetzes finden keine Anwendung auf Solche, welche Mist, Fekalstoffe, Compost, Urath oder Straßenth, Marktabfälle, Brauereirückstände, frische Schlachthausabfälle, Kalk, Gyps, Asche oder Ruß von Steinkohlen oder anderm Brennmaterial unter der üblichen Bezeichnung diese Stoffe verkaufen.

**Art. 6.** Das Buch I des Strafgesetzbuches, mit Ausnahme des Kapitels V, des Art. 72 §§ 2 und 3, und des Art. 76 §§ 2, 3 und 4, die Art. 462 und 566 desj. Strafgesetzbuches sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879 über die Anwendung mildernder Umstände sind auf die Uebertretungen gegenwärtigen Gesetzes und seiner Ausführungsreglemente anwendbar.

**Art. 7.** Werden kraft den Bestimmungen gegenwärtigen Gesetzes Dünger confiscirt, welche irgendwie verwendbar sind, so werden sie den Gemeinden, in welchen die Uebertretung stattgefunden hat, zur Verfügung gestellt, mit der Bedingung, daß sie verkauft werden und der Erlös den Hospizien oder dem Wohlthätigkeitsbureau zufließe.

**Art. 8.** Die Uebertretungen werden durch die Agenten der General- oder Lokalpolizei sowie durch die Spezialagenten festgestellt, welche die Regierung zu diesem Behufe bezeichnet.

Diese Spezialagenten leisten vor dem Friedensrichter ihres Wohnsitzes folgenden Eid: „Ich schwöre, mein Amt bei Ehre und Gewissen auszuüben. So wahr mir Gott helfe!“

**Art. 9.** Die Vorschriften für die Bestimmung der dungkräftigen Bestandtheile in den Düngern

la détermination des matières fertilisantes des engrais, et statuera sur les autres mesures à prendre pour l'exécution de la présente loi.

Les contraventions à ce règlement seront punies d'une peine d'emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende d'un franc à vingt-cinq francs ou d'une de ces peines seulement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 23 mars 1893.

ADOLPHE.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Arrêté grand-ducal du 3 avril 1893, portant règlement d'exécution de la loi du 23 mars 1893 concernant la répression des fraudes dans le commerce des engrais.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 23 mars 1893, concernant la répression des fraudes dans le commerce des engrais ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** — Tout vendeur d'engrais ou amendement, autre que l'un de ceux mentionnés à l'art. 5 de la loi du 23 mars 1893, est tenu d'indiquer, soit dans le contrat de vente, soit dans le double de la commission délivré à l'acheteur au moment de la vente, soit dans une facture remise ou envoyée à l'acheteur au moment de la livraison ou de l'expédition de l'engrais ou amendement :

1° le nom du dit engrais ou amendement ;

et les autres mesures relatives à l'exécution de la présente loi.

Zuwiderhandlungen gegen dieses Reglement werden mit einer Gefängnißstrafe von einem bis zu sieben Tagen und einer Geldbuße von einem bis zu fünfundzwanzig Franken oder mit einer dieser Strafen allein geahndet.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Mémorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 23. März 1893.

Adolph.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

*Großh. Beschluß vom 3. April 1893, wodurch das Reglement für die Ausführung des Gesetzes vom 23. März 1893 über den Betrug im Düngerhandel bestimmt wird.*

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 23. März 1893, über den Betrug im Düngerhandel ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Jeder Verkäufer von Dünger oder Bodenverbesserungsmitteln, die nicht unter Art. 5 des Gesetzes vom 23. März 1893 vorgesehen sind, hat entweder im Verkaufsvertrag, oder in dem Duplikat des Lieferungsauftrags, das dem Käufer im Augenblick des Verkaufs behändigt wird, oder in einer Faktura, welche dem Käufer bei der Lieferung oder der Versendung eingehändigt oder zugesandt wird, folgende Angaben zu machen :

1° Name des betr. Düngers oder Bodenverbesserungsmittels ;

2° sa nature ou la désignation permettant de le différencier de tout autre engrais ou amendement ;

3° sa provenance, c.-à-d. le nom de l'usine ou de la maison qui l'a fabriqué ou fait fabriquer, s'il s'agit d'un produit industriel, ou le lieu géographique d'où il est tiré, s'il s'agit d'un engrais naturel, soit pur, soit simplement trié et pulvérisé.

**Art. 2.** Suivant que la matière livrée est simple ou composée, on emploiera les dénominations suivantes :

**A. Pour les matières simples :**

Sulfate d'ammoniaque, phosphate d'ammoniaque, nitrate de potasse, nitrate de soude, nitrate double de potasse et de soude, nitrate de chaux, chlorure de potassium, sulfate de potasse, phosphate de potasse, phosphate de soude, sulfate de magnésie, sulfate double de potasse et de magnésie, kainite, sels potassiques et magnésiens bruts, phosphate minéral, phosphate guano, cendres d'os, noir animal, scories de déphosphoration, phosphate précipité, superphosphate minéral, superphosphate riche, superphosphate de guano, superphosphate d'os, superphosphate de noir animal, plâtre phosphaté, guano brut, guano moulu, guano dissous (guano traité par l'acide sulfurique), poudrettes, poudre d'os verts, poudre d'os dégelatinés, farine d'os dégelatinés, farine d'os dégraissés non dégelatinés, guano d'engrais de poissons (engrais fabriqué exclusivement à l'aide de déchets de poissons dégraissés), poudre de sang, poudre de viande, poudre de cornes, poudre de cuir désagrégé, poudre de cuir torréfié, déchets de laines, laine dissoute, soie dissoute (ou autres matières dissoutes).

**B. Pour les matières composées :**

Engrais composés (mélange soit des engrais prénommés entre eux, soit d'un ou de plusieurs de ces engrais avec des matières non nuisibles à la végétation, jouant le rôle de substances divi-

2° dessen Beschaffenheit oder die Bezeichnung, durch welche die Waare von jedem andern Dünger oder Bodenverbesserungsmittel unterschieden werden kann ;

3° dessen Herkunft, d. i. Name der Fabrik oder Firma, welche dieselben hergestellt oder herstellen gelassen hat, wenn es sich um ein Industriezeugniß — oder geographische Bezeichnung des Ursprungsortes, wenn es sich um natürlichen, entweder reinen oder einfach sortierten und gemahlten Dünger handelt.

**Art. 2.** Je nachdem die gelieferte Waare ungemischt oder gemischt ist, sind folgende Benennungen anzuwenden :

**A. Für die ungemischten Stoffe :**

Schwefelsaures Ammoniak, phosphorsaures Ammoniak, Kalisalpeter, Chilisalpeter, Kali- und Chilisalpeter, Kalkalpeter, Chlorkalium, schwefelsaures Kalium, phosphorsaures Kalium, phosphorsaures Natrium, schwefelsaures Magnesium, doppelschwefelsaures Kalium und Magnesium, Kainit, rohe Kalium- und Magnesiumsalze, Phosphorit, Guanophosphat, Knochenasche, Thierkohle, Thomasschlacke, präcipitirter phosphoraurer Kalk, Phosphorituperphosphat, hochgradiger Superphosphat, Guanosuperphosphat, Knochenuperphosphat, Thierkohlesuperphosphat, Superphosphatgyps, Rohguano, gemahlener Guano, aufgeschlossener (mit Schwefelsäure behandelter) Guano, Poudrette, Knochenmehl, entleimtes Knochenmehl, entfettetes, nicht entleimtes Knochenmehl, Fischguano (ausschließlich aus entfetteten Fischabfällen hergestellter Dünger), Blutmehl, Fleischmehl, Hornmehl, Ledermehl, gebranntes Ledermehl, Wollabfälle, aufgeschlossene Wolle, aufgeschlossene Seide (oder andere aufgeschlossene Substanzen).

**B. Für die gemischten Stoffe :**

Gemischte Dünger (Mischung der vorbezeichneten Dünger unter einander oder Mischung eines oder mehrerer dieser Dünger mit Stoffen, welche für die Pflanzen unschädlich sind und als

santes ou desséchantes, telles que plâtre, cendres, tourbe, sciure de bois, sable et terre).

Tout autre engrais doit être désigné par son nom spécifique commercial et, si ce nom n'existe pas, par son nom scientifique.

**Art. 3.** Les indications prescrites par l'article qui précède doivent être complétées par la mention de la composition de l'engrais ou amendement.

Cette composition doit être exprimée par les poids des éléments fertilisants contenus dans cent kilos de la marchandise facturée, telle qu'elle est livrée, et dénommée ci-après :

Azote nitrique, azote ammoniacale, acide phosphorique en combinaison soluble dans l'eau, acide phosphorique en combinaison soluble dans le citrate d'ammoniaque, acide phosphorique en combinaison insoluble, potasse en combinaison soluble dans l'eau.

Pour l'azote organique et la potasse en combinaison soluble dans l'eau, l'origine ou l'indication de la matière première dont ils proviennent doit être mentionnée.

Dans tous les cas, la teneur par cent kilogrammes d'engrais ou amendement est exprimée en azote élémentaire (N), en acide phosphorique anhydre ( $P_2O_5$ ) et en potasse anhydre ( $K_2O$ ).

Les mots « pour cent » dans l'indication du dosage doivent être exprimés en toutes lettres.

**Art. 4.** Si la livraison a pour objet des tourteaux, la facture doit spécifier l'espèce et la provenance de la graine ou des graines qui les composent, en se servant des dénominations ci-après, auxquelles on ajoutera les mots « pour engrais » :

Tourteaux de colza, tourteaux de navettes, tourteaux de ravisson, tourteaux de lin, tourteaux d'arachides décortiquées, tourteaux d'arachides brutes, tourteaux de coton décortiqué, tourteaux de coton brut, tourteaux de pavot,

Verteilungs- oder Trockenmittel dienen, wie Gyps, Asche, Torf, Sägespäne, Sand und Erde).

Jeder andere Dünger muß mit seinem spezifischen Handelsnamen und falls ein solcher nicht besteht, mit seinem wissenschaftlichen Namen bezeichnet werden.

**Art. 3.** Die durch vorstehenden Artikel vorgeschriebenen Bezeichnungen müssen durch Angabe der Zusammensetzung des Düngers oder Bodenverbesserungsmittels ergänzt werden.

Diese Zusammensetzung wird ausgedrückt durch das Gewicht an Düngstoffen pro 100 Kilo der fakturierten Waare so wie sie geliefert wird, und mit folgender Bezeichnung :

Salpetersäurestickstoff, Ammoniakstickstoff, wasserlösliche Phosphorsäure, citratlösliche Phosphorsäure, unlösliche Phosphorsäure, wasserlösliches Kali.

Bei organischem Stickstoff und löslichem Kali müssen der Ursprung oder die zur Herstellung dienenden Rohstoffe bezeichnet werden.

In allen Fällen ist der Gehalt pro hundert Kilo des Düngers oder Bodenverbesserungsmittels an Stickstoff (N), wasserfreier Phosphorsäure ( $P_2O_5$ ) und wasserfreiem Kali ( $K_2O$ ) auszudrücken.

Die Worte „pro Hundert“ müssen bei Angabe der Zusammensetzung in Buchstaben ausgeschrieben werden.

**Art. 4.** Besteht die Lieferung in Deltuchen, so muß auf der Faktura die Art und Herkunft des Samens oder der Samen, aus welchen die Kuchen bestehen, unter Anwendung nachstehender Benennungen und mit dem Zusatz „zu Düngzwecken“ angegeben werden :

Colzakuchen, Rübsamenskuchen, Rapskuchen, Leinkuchen, geschälte Erdnußkuchen, ungeschälte Erdnußkuchen, geschälte Baumwollsamenskuchen, ungeschälte Baumwollsamenskuchen, Mohnkuchen, Lein-dotterkuchen, Hanfkuchen, Palmkernkuchen, Cocos-

tourteaux de cameline, tourteaux de chanvre, tourteaux de palmier, tourteaux de cocotier, tourteaux de sésame, tourteaux de ricin, tourteaux d'olives, tourteaux de mowra, tourteaux de maïs, tourteaux de germes de maïs, tourteaux de tournesol.

Tout autre tourteau doit être désigné par son nom spécifique commercial et, si ce nom n'existe pas, par le nom botanique de la graine ou des graines dont il provient.

**Art. 5.** Lorsque la vente est faite avec stipulation du règlement du prix d'après l'analyse à faire sur échantillon prélevé au moment de la livraison, l'indication de la composition de l'engrais ou amendement, telle qu'elle est exigée par l'art. 2 qui précède, n'est pas obligatoire; mais le vendeur est tenu de mentionner, en outre des prescriptions de l'art. 1<sup>er</sup>:

le prix du kilogramme d'azote nitrique;  
le prix du kilogramme d'azote ammoniacal;  
le prix du kilogramme d'azote organique;

le prix du kilogramme d'acide phosphorique en combinaison soluble dans l'eau;

le prix du kilogramme d'acide phosphorique en combinaison soluble dans le citrate d'ammoniaque;

le prix du kilogramme d'acide phosphorique en combinaison insoluble;

le prix du kilogramme de potasse en combinaison soluble dans l'eau.

Pour l'azote organique et la potasse en combinaison soluble dans l'eau, l'origine ou l'indication de la matière première dont ils proviennent doit être mentionnée.

Les prix se rapportent toujours au kilogramme d'azote élémentaire (N), d'acide phosphorique anhydre (P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>) et de potasse anhydre (K<sub>2</sub>O).

**Art. 6.** S'il y a doute ou contestation sur l'exactitude des indications mentionnées dans les contrats de vente, factures ou commissions destinées à l'acheteur, il peut être procédé, soit d'office, soit à la demande des parties inté-

nusfuchen, Sefamfuchen, Ricinustuchen, Olivenfuchen, Mowrafuchen, Maïsfuchen, Maïskleinfuchen, Sackmuskuchen.

Jeder andere Kuchen muß mit seinem spezifischen Handelsnamen oder, falls ein solcher nicht besteht, mit dem botanischen Namen des Samens oder der Samen, aus denen er besteht, bezeichnet werden.

**Art. 5.** Wenn beim Kauf bedungen wird, daß sich der Preis nach dem Ergebnis der Analyse einer im Augenblick der Lieferung entnommenen Probe stellen soll, so ist die Angabe der Zusammensetzung des Düngers oder Bodenverbesserungsmittels, wie sie durch vorstehenden Art. 2 gefordert wird, nicht nöthig; dagegen muß der Verkäufer außer den Vorschriften des Art. 1 noch angeben:

den Preis pro Kilogramm Salpeterstickstoff;  
den Preis pro Kilogramm Ammoniakstickstoff;  
den Preis pro Kilogramm organischen Stickstoff;

den Preis pro Kilogramm wasserlöslicher Phosphorsäure;

den Preis pro Kilogramm citratlöslicher Phosphorsäure;

den Preis pro Kilogramm unlöslicher Phosphorsäure;

den Preis pro Kilogramm wasserlöslichem Kali.

Bei organischem Stickstoff und wasserlöslichem Kali müssen der Ursprung oder die zur Herstellung dienenden Rohstoffe angegeben werden.

Die Preise verstehen sich immer pro Kilo Stickstoff (N), wasserfreie Phosphorsäure (P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>) und wasserfreies Kali (K<sub>2</sub>O).

**Art. 6.** Wird die Richtigkeit der Angaben in den Verkaufskontrakten, Facturen oder Verkaufsaufträgen, die für den Käufer bestimmt sind, angezweifelt oder bestritten, so kann entweder von amtswegen oder auf Verlangen der beteiligten

ressées, à la prise d'échantillon et à l'expertise de l'engrais ou amendement vendu.

**Art. 7.** Au cas où il est procédé à la prise des échantillons à la demande des parties intéressées, les échantillons sont prélevés contradictoirement par les parties au lieu de la livraison.

Au cas où il y sera procédé à la requête de l'acheteur seul, le vendeur sera sommé par lettre recommandée d'assister à la prise d'échantillon ou de s'y faire représenter, faute de quoi il y sera procédé à la requête et en présence de l'acheteur ou de son représentant, par le bourgmestre ou son délégué spécial ou le commissaire de police du lieu de la livraison.

**Art. 8.** Quand il est procédé d'office à la prise d'échantillon, celle-ci est faite par le bourgmestre de la localité, ou son délégué spécial ou le commissaire de police, soit dans les magasins ou entrepôts, soit dans les gares de départ ou d'arrivée, soit dans les bâtiments de l'acheteur.

**Art. 9.** Les échantillons sont toujours pris en trois exemplaires, dans les conditions à déterminer par décision ministérielle.

Une étiquette engagée dans l'un des cachets porte le nom de l'engrais ou amendement, la date de la prise d'échantillon et le nom de la personne ou du fonctionnaire ou agent qui requiert l'analyse.

**Art. 10.** Chaque prise d'échantillon est constatée par un procès-verbal qui relate :

- 1° la date et le lieu de l'opération ;
- 2° les noms et qualités des personnes qui y ont procédé ;
- 3° la copie des marques et étiquettes apposées sur les enveloppes de l'engrais ou amendement ;
- 4° la copie du contrat de vente, du double de la commission ou de la facture ;

Parteien zu einer Probenahme und zu einem Sachverständigenurtheil über den verkauften Dünger oder das Bodenverbesserungsmittel geschritten werden.

**Art. 7.** Im Fall einer Probenahme auf Verlangen der beteiligten Parteien werden die Proben contradictorisch von den Parteien am Ort der Lieferung entnommen.

Hat der Käufer allein die Probenahme verlangt, so wird der Verkäufer durch eingeschriebenen Brief aufgefordert, derselben beizuwohnen oder sich dabei vertreten zu lassen, widrigenfalls auf Verlangen und in Gegenwart des Käufers oder seines Vertreters durch den Bürgermeister oder seinen hierzu bestellten Vertreter oder durch den Polizeikommissar des Lieferungsortes zur Probenahme geschritten wird.

**Art. 8.** Geschieht die Probenahme von amtswegen, so wird dieselbe durch den Bürgermeister des Ortes oder seinen hierzu bestellten Vertreter oder den Polizeikommissar entweder in den Magazinen oder Niederlagen, oder in den Abgangs- oder Ankunftsbahnhöfen oder in den Räumlichkeiten des Käufers vorgenommen.

**Art. 9.** Die Proben werden immer in dreifacher Anzahl entommen, und zwar den Bestimmungen eines ministeriellen Erlasses gemäß.

An einem der Siegel wird ein Zettel befestigt, auf welchem der Name des Düngers oder Bodenverbesserungsmittels, das Datum der Probenahme und der Name der Person, des Beamten oder Agenten, welcher die Analyse verlangt, angegeben sind.

**Art. 10.** Ueber jede Probenahme wird ein Protokoll mit folgenden Angaben geführt :

- 1° Datum und Ort der Probenahme ;
- 2° Namen und Eigenschaft der Personen, welche dieselbe ausführen ;
- 3° Abschrift der Zeichen und der Aufschriften auf den Umhüllungen des Düngers oder Bodenverbesserungsmittels ;
- 4° Abschrift des Verkaufskontraktes, des Duplikates des Verkaufsauftrages oder der Faktura ;



5° la marque imprimée sur les cachets et la couleur de la cire ;

6° le nombre des colis dans lesquels ont été prélevés les échantillons, ainsi que le nombre total des colis composant le lot échantillonné ;

7° enfin toutes les indications jugées utiles pour établir l'authenticité des échantillons prélevés et l'identité industrielle de la marchandise vendue.

**Art. 11.** Lorsque la prise d'échantillon a eu lieu d'un commun accord ou à la requête de l'acheteur ou d'office, des trois exemplaires de chaque échantillon d'engrais ou amendement l'un est remis ou envoyé au vendeur, l'autre est transmis au laboratoire pour servir à l'analyse, le troisième est conservé en dépôt, au greffe du tribunal de l'arrondissement, pour servir, s'il y a lieu, à de nouvelles vérifications ou analyses.

**Art. 12.** Les frais d'expertise sont réglés d'après le tarif de la station agricole d'Ettelbruck.

**Art. 13.** L'analyse de l'échantillon doit être effectuée dans un délai de dix jours au plus, à partir du jour de la remise de l'échantillon au laboratoire.

**Art. 14.** L'analyse doit être exécutée d'après les procédés à prescrire par un règlement d'ordre intérieur à décréter par le Gouvernement.

**Art. 15.** L'expert-chimiste, dans son rapport, indique les tolérances d'écart qui lui paraissent admissibles, en tenant compte :

1° du degré d'homogénéité dont l'engrais est susceptible ;

2° des changements qu'il a pu subir suivant sa nature entre la livraison et l'analyse ; et

3° du degré de précision des procédés d'analyse suivis.

Il conclut en donnant son avis sur les circonstances qui ont pu, indépendamment de la

5° Zeichen und Farbe des Siegels ;

6° Zahl der Gefäße oder Säcke, aus welchen die Proben entnommen sind und Gesamtzahl der Gefäße oder Säcke, aus welchen die Sendung besteht ;

7° endlich alle Angaben, welche zu dem Nachweis dienen können, daß die Proben authentisch und die verkaufte Waare mit ihrer industriellen Bezeichnung identisch sind.

**Art. 11.** Erfolgt die Probenahme gemeinschaftlich oder auf Verlangen des Käufers, oder von amtswegen, so wird von den drei entnommenen Proben je eine dem Verkäufer behändigt oder zugesandt, die zweite dem Laboratorium zur Analyse übermittelt, und die dritte in der Bezirksgerichtskanzlei in Verwahr gehalten, um ereignenden Falls zu neuen Untersuchungen oder Analysen zu dienen.

**Art. 12.** Die Untersuchungskosten werden nach dem Tarif der Versuchstation in Ettelbrück berechnet.

**Art. 13.** Die Analyse der Probe muß binnen längstens zehn Tagen, vom Tage ihrer Abgabe an das Laboratorium ab, erfolgen.

**Art. 14.** Die Analyse geschieht nach einem Verfahren, welches durch ein Reglement innerer Ordnung seitens der Regierung vorgeschrieben wird.

**Art. 15.** Der mit der Analyse betraute Chemiker gibt in seinem Bericht diejenigen Resultatabweichungen an, die ihm zulässig erscheinen, indem er dabei Rechnung trägt :

1° dem Grade von homogener Beschaffenheit, dessen der Dünger fähig ist ;

2° den Aenderungen, die derselbe seiner Natur nach in der Zeit zwischen der Lieferung und der Analyse möglicherweise erleiden konnte ;

3° dem Grade von Zuverlässigkeit des Untersuchungsverfahrens.

Er schließt seinen Bericht mit einem Gutachten über die Umstände, welche, unabhängig vom Wil-

volonté du vendeur, modifier la composition de l'engrais.

**Art. 16.** Le rapport d'analyse est communiqué aux parties intéressées. La date de l'envoi de ces rapports est inscrite dans un registre ad hoc.

**Art. 17.** Si le vendeur ou l'acheteur conteste l'analyse, il doit faire sa réclamation dans un délai de huit jours, à partir du jour de la communication du résultat, le jour de la notification non compris. Cette réclamation sera faite dans le délai imparti en forme de lettre recommandée, adressée tant à la partie qui n'a pas réclamé qu'à l'expert-chimiste qui a communiqué le rapport sur l'analyse. Dans ce cas, le troisième exemplaire de l'échantillon est soumis à une contre-expertise.

En cas de désaccord entre les parties intéressées sur le choix du laboratoire chargé de faire la contre-expertise, le lieu de cette contre-expertise sera désigné par le juge de paix du canton.

**Art. 18.** Le rapport des laboratoires qui auront procédé à l'expertise et à la contre-expertise est transmis dans le plus bref délai au procureur d'État de l'arrondissement judiciaire où la prise d'échantillon a eu lieu, pour y être donnée telle suite que de droit.

**Art. 19.** Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent règlement, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 3 avril 1893.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

ADOLPHE.

len des Verkäufers, die Zusammensetzung des Düngers beeinträchtigen konnten.

**Art. 16.** Der Untersuchungsbericht wird den beteiligten Parteien mitgeteilt. Das Datum der Absendung wird in einem eigenen Register vermerkt.

**Art. 17.** Bestreitet der Käufer oder Verkäufer die Richtigkeit der Analyse, so muß er seinen Einspruch binnen acht Tagen nach der Mitteilung des Berichtes erheben, den Tag der Zustellung nicht mitgerechnet. Dieser Einspruch hat innerhalb der vorgesehenen Frist in Form eines eingeschriebenen Briefes sowohl an den nicht reklamierenden Theil, wie an den Untersuchungschemiker, der den Bericht zugestellt hat, zu erfolgen. In diesem Fall wird die dritte Probe einer Control-Untersuchung unterworfen.

Einigen sich die Parteien nicht über die Wahl des Laboratoriums, welchem die Control-Untersuchung aufzugeben ist, so wird dasselbe durch den Friedensrichter des Cantons bezeichnet.

**Art. 18.** Die Berichte der Laboratorien, welche die Analyse und die Controluntersuchung ausgeführt haben, werden unverzüglich dem Staatsanwalt des Bezirkes, in welchem die Probenahme stattgefunden hat, zur etwaigen weiteren Veranlassung übermittelt.

**Art. 19.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Reglementes, welches im „Memorial“ veröffentlicht werden soll, beauftragt.

Schloß Hohenburg, den 3. April 1893.

Adolph.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.

*Arrêté du 16 mai 1893, portant convocation des collèges électoraux pour le remplacement des membres de la Chambre des députés appartenant à la série de sortie de cette année.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu les art. 80, 82, 93, 94, 95, 130, 185 et 186 de la loi électorale du 3 mars 1884, modifiée par celle du 30 juin 1892 ;

Vu l'arrêté du 29 mai 1891, déterminant le nombre des députés attribués aux cantons respectifs par application du résultat du recensement de la population opéré à la date du 1<sup>er</sup> décembre 1890 ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les collèges électoraux des cantons de Capellen, Clervaux, Diekirch, Grevenmacher, Luxembourg-ville, Redange et Vianden sont convoqués pour le mardi, 13 juin prochain, à neuf heures du matin, à l'effet de procéder à l'élection des députés attribués respectivement aux dits cantons, en remplacement des députés appartenant à la série de sortie qui est à renouveler pendant l'année courante, à savoir :

pour le canton de Capellen,	3 députés,
» Clervaux,	3 »
» Diekirch,	4 »
» Grevenmacher,	3 »
» Luxembourg-ville,	3 »
» Redange,	3 »
» Vianden,	1 »

Les ballottages éventuels auront lieu le mardi, 20 juin, à 9 heures du matin, conformément à l'art. 4 de la loi du 30 juin 1892, sans convocation spéciale.

**Art. 2.** Les candidats devront poser leur candidature et faire la remise de leur déclaration au moins cinq jours francs avant le jour du scrutin, c'est-à-dire au plus tard le 7 juin avant six heures du soir.

**Art. 3.** Les commissaires de district veille-

*Beschluß vom 16. Mai 1893, wodurch die Wahlcollegien zur Ersetzung der Mitglieder der Deputirtenkammer der diesjährigen Austrittsreihe einberufen werden.*

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht der Art. 80, 82, 93, 94, 95, 130, 185 und 186 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884, abgeändert durch Gesetz vom 30. Juni 1892 ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 29. Mai 1891, wodurch die Zahl der Deputirten für die verschiedenen Kantone auf Grund des Ergebnisses der am 1. Dezember 1889 vorgenommenen Volkszählung festgesetzt wird ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Wahlcollegien der Kantone Capellen, Clerf, Diekirch, Grevenmacher, Luxemburg-Stadt, Redingen und Vianden sind auf Dienstag, den 13. Juni künftighin, 9 Uhr Morgens, einberufen, um zur Ersetzung derjenigen Mitglieder der Deputirtenkammer zu schreiten, welche den genannten Kantonen zukommen und zu der in diesem Jahre zu erneuernden Austrittsreihe gehören. Es sollen demnach gewählt werden :

im Kanton Capellen,	3 Deputirte,
» Clerf,	3 »
» Diekirch,	4 »
» Grevenmacher,	3 »
» Luxemburg-Stadt,	3 »
» Redingen,	3 »
» Vianden,	1 »

Etwaige Stichwahlen sollen, gemäß Art. 4 des Gesetzes vom 30. Juni 1892, am Dienstag, 20. Juni, 9 Uhr Morgens, ohne weitere Einberufung, vorgenommen werden.

**Art. 2.** Die Kandidaten müssen ihre Kandidatur zum wenigsten fünf volle Tage vor dem Wahlgange, also spätestens am 7. Juni vor sechs Uhr Abends, aufgestellt und ihre diesbezügliche Erklärung abgegeben haben.

**Art. 3.** Die H. H. Distrikts-Kommissäre werden

ront plus spécialement à l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

des Nähern für die Ausführung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, Sorge tragen.

Luxembourg, le 16 mai 1893.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

Luxemburg, den 16. Mai 1893.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

*Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

Les inscriptions pour l'assemblée du 23 mai courant n'ayant pas atteint le nombre exigé par les statuts, MM. les actionnaires sont de nouveau convoqués en assemblée générale ordinaire pour le mercredi, 28 juin prochain, à 2 heures précises, rue de Strasbourg, n° 10, à Paris.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins vingt actions anciennes ou cent actions privilégiées ou d'un nombre d'actions réunies représentant ensemble un capital nominal de 10,000 francs, devront déposer leurs titres et retirer leur carte d'admission à Luxembourg, au siège social, ou à Paris, rue de Strasbourg, n° 10, jusqu'au 14 juin, de 10 heures à 3 heures.

Les cartes délivrées pour l'assemblée du 23 mai seront valables pour celle du 28 juin.

Luxembourg, le 16 mai 1893.

*Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché: 170 kilom.\*)*

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 28 février.....	fr. 75,000 00	fr. 650,000 00	fr. 50,000 00	fr. 775,000 00
Du 1 <sup>er</sup> au 31 janvier.....	fr. 67,500 00	fr. 688,750 00	fr. 50,000 00	fr. 806,250 00
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 28 février....	fr. 142,500 00	fr. 1,358,750 00	fr. 100,000 00	fr. 1,581,250 00
	fr. 138,750 00	fr. 1,295,000 00	fr. 77,500 00	fr. 1,511,250 00
Différence en faveur de .....	fr. 5,750 00	fr. 45,750 00	fr. 22,500 00	fr. 70,000 00
	.....	.....	.....	.....
	Produit kilométrique correspondant à			1895 fr. 55,808 82.
				1892 fr. 55,558 25.

\*) Les produits des embranchements de Bettembourg-Dudelange et du bassin de Rumelange, ainsi que celui de la section de la ligne d'Esch-Redange située dans le Grand-Duché, ne sont pas compris dans les recettes.